

ВОИС



SCCR/15/2

ОРИГИНАЛ: английский

ДАТА: 31 июля 2006 г.

R

**ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
ЖЕНЕВА**

ПОСТОЯННЫЙ КОМИТЕТ ПО АВТОРСКОМУ ПРАВУ И СМЕЖНЫМ ПРАВАМ

**Пятнадцатая сессия
Женева, 11 – 13 сентября 2006 г.**

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ОСНОВНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
ДОГОВОРА ВОИС ПО ОХРАНЕ ПРАВ ОРГАНИЗАЦИЙ ЭФИРНОГО ВЕЩАНИЯ

подготовлен

*Председателем Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам в
сотрудничестве с Секретариатом*

Вступительный комментарий Председателя Постоянного комитета

Генеральная Ассамблея ВОИС обсудила на своей тридцать второй сессии, которая проходила с 26 сентября по 5 октября 2005 г., вопрос об охране прав организаций эфирного вещания и приняла решение о том, что:

«в целях ускорения обсуждений по второму пересмотренному Консолидированному тексту (SCCR/12/2 Rev.2) и по Рабочему документу (SCCR/12/5) будут запланированы два дополнительных заседания Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП). Целью этих заседаний является согласование и окончательная доработка Основного предложения для договора по охране прав организаций эфирного вещания с тем, чтобы Генеральная Ассамблея ВОИС в 2006 г. могла рекомендовать созвать Дипломатическую конференцию в декабре 2006 г. или в надлежащее время в 2007 г.»

Постоянный комитет всесторонне обсудил вышеупомянутый документ на своей тринадцатой сессии в ноябре 2005 г. Для четырнадцатой сессии Комитета был подготовлен новый пересмотренный консолидированный текст. Этот пересмотренный текст был представлен в виде двух отдельных документов. Проект Основного предложения содержал «чистый текст» проекта договора без представления альтернативных положений и включал решение в отношении сетевого вещания в форме приложения. Отдельный рабочий документ содержал все альтернативные положения, которые были исключены из текста проекта Основного предложения, а также новые предложения, полученные к ноябрьской сессии Комитета.

Сессия Постоянного комитета в мае 2006 г.

На четырнадцатой сессии, проходившей в мае 2006 г., Постоянный комитет на основе этих документов внимательно изучил основные вопросы, регулирующие материальные нормы права. Многие делегации считали, что эти документы служили хорошей основой для работы Комитета, в то время как другие делегации придерживались твердого мнения о том, что все вопросы, регулирующие материальные нормы права, включая альтернативные предложения, должны быть представлены в одном всеобъемлющем и связанном документе.

Комитет единодушно утвердил следующие заключения, предложенные Председателем:

«Относительно охраны традиционного эфирного вещания

- До начала Генеральной Ассамблеи будет проведено еще одно заседание ПКАП.
- Повестка дня этого заседания будет ограничена вопросами охраны организаций эфирного вещания и организаций кабельного вещания (в традиционном смысле).
- К этому заседанию будет подготовлен пересмотренный документ (пересмотренный проект Основного предложения), и будут предприняты все необходимые усилия для получения этого документа государствами-членами к 1 августа 2006 г. Документ будет подготовлен на основе документов SCCR/14/2 и SCCR/14/3 и имеющихся в настоящее время предложений, а также с учетом обсуждений в Комитете.
- Заседание будет иметь целью согласование и окончательное оформление Основного предложения к договору об охране прав организаций эфирного вещания с целью предоставления в 2006 г. Генеральной Ассамблее возможности рекомендовать созыв Дипломатической конференции в соответствующее время в 2007 г.»

«Относительно охраны сетевого и одновременного вещания

- Последний срок, предусмотренный четырнадцатой сессией ПКАП, для представления предложений, касающихся сетевого и одновременного вещания – 1 августа 2006 г.
- Пересмотренный документ об охране сетевого и одновременного вещания будет подготовлен на основе документа SCCR/14/2 и имеющихся предложений, а также с учетом обсуждений в Комитете.
- Вопрос будет включен в повестку дня заседания ПКАП, которое будет проведено после окончания Генеральной Ассамблеи».

Пересмотренный проект Основных предложений для Постоянного комитета, подготовленный в 2006 г.

С учетом упомянутых выше заключений, в качестве основы для будущей работы будут использованы два документа.

Настоящий документ, Пересмотренный проект Основного предложения был подготовлен посредством 1) включения в документ SCCR/14/2 всех альтернативных предложений, содержащихся в Рабочем документе, документа SCCR/14/3 вместе с соответствующими пояснительными комментариями к Второму пересмотренному консолидированному тексту, 2) добавления к тексту документа новых предложений, полученных четырнадцатой сессией Комитета, и 3) исключения Приложения по охране в связи с сетевым вещанием.

Второй документ, который еще предстоит подготовить после последнего срока представления предложений – 1 августа 2006 г., – будет представлять собой Пересмотренный проект Основного предложения [для документа ВОИС] по охране в связи с сетевым вещанием (включая одновременное вещание).

Относительно характера подготовительных документов

Следует подчеркнуть, что все упомянутые выше проекты предложений представляют собой проект текстов. Ни один из содержащихся в них элементов не был согласован, и в них могут быть внесены изменения на основе состоявшихся в Комитете обсуждений. Цель заключается в том, чтобы сократить число альтернативных положений в окончательном тексте Основного предложения. Это, однако, не означает, что в окончательном тексте Основного предложения не должны содержаться альтернативы.

Следует еще раз подчеркнуть, что даже после подготовки окончательного текста Основного предложения, он будет служить проектом, на базе которого будет подготовлен рабочий документ для Дипломатической конференции, в который могут быть внесены изменения на самой конференции.

Согласованные заявления, принятые совместно с ДИФ

Дипломатическая конференция 1996 г. приняла ряд согласованных заявлений, касающихся различных положений ДИФ. Текст согласованных заявлений, которые могут иметь отношение к Договору, воспроизводится в следующих пунктах. Безусловно, следует

рассмотреть актуальность этих заявлений, а когда они будут приложены к Договору, эти заявления должны быть должным образом изменены с целью их адаптации к контексту.

Подлежит рассмотрению в контексте Статьи 1(2) Договора. Первая часть согласованного заявления в отношении Статьи 1(2) ДИФ звучит следующим образом: «Понимается, что Статья 1(2) уточняет взаимосвязь между правами на фонограммы по настоящему Договору и авторским правом на произведения, воплощенные в фонограммах. В случаях, когда разрешение требуется как от автора произведения, воплощенного в фонограмме, так и от исполнителя или производителя, владеющего правами на фонограмму, необходимость в разрешении автора не отпадает по причине того, что также требуется разрешение исполнителя или производителя, и *наоборот*». Вторая часть согласованного заявления звучит следующим образом: «Далее понимается, что ничто в Статье 1(2) не препятствует Договаривающейся Стороне предоставлять исключительные права исполнителю или производителю фонограмм в дополнение к правам, которые должны быть предоставлены по настоящему Договору».

Подлежит рассмотрению в контексте Статей 12 и 17 Договора. Согласованное заявление в отношении Статей 7, 11 и 16 ДИФ звучит следующим образом: «Право на воспроизведение, как оно определено в Статьях 7 и 11, и исключения, допускаемые в отношении этого права через Статью 16, полностью применяются в цифровой среде и, в частности, в отношении использования исполнений и фонограмм в цифровой форме. Понимается, что хранение охраняемого исполнения или фонограммы в цифровой форме в электронном средстве является воспроизведением в смысле этих статей».

Подлежит рассмотрению в контексте Статьи 13 Договора. Согласованное заявление в отношении Статей 2(е), 8, 9, 12 и 13 звучит следующим образом: «Выражения “экземпляры” и “оригинал и экземпляры” в смысле этих статей, будучи предметом права на распространение и права на прокат по указанным Статьям, относятся исключительно к зафиксированным экземплярам, которые могут быть выпущены в обращение в виде материальных предметов».

Подлежит рассмотрению в контексте Статьи 17 Договора. В соответствии с согласованным заявлением в отношении Статьи 16 ДИФ, согласованное заявление в отношении Статьи 10 Договора ВОИС об авторском праве (ДАП) применяется *с учетом соответствующих изменений* к Статье 16 ДИФ. Первая часть согласованного заявления в отношении Статьи 10 ДАП звучит следующим образом: «Понимается, что положения Статьи 10 позволяют Договаривающимся Сторонам переносить и соответствующим образом распространять на цифровую среду ограничения и исключения в своих национальных законах, которые считаются приемлемыми по Бернской конвенции. Аналогичным образом эти положения должны пониматься как позволяющие Договаривающимся Сторонам определять новые исключения и ограничения, которые пригодны в среде цифровых компьютерных сетей». Вторая часть звучит следующим образом: «Также понимается, что Статья 10(2) не ограничивает и не расширяет сферу применения ограничений и исключений, допускаемых Бернской конвенцией».

Подлежит рассмотрению в контексте Статьи 20 Договора. В соответствии с согласованным заявлением в отношении Статьи 19 ДИФ, согласованное заявление в отношении Статьи 12 ДАП применяется *с учетом соответствующих изменений* к Статье 19 ДИФ. Первая часть согласованного заявления в отношении Статьи 12 ДАП звучит следующим образом: «Понимается, что указание на “нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором или Бернской конвенцией”, включает как исключительные права, так и права на вознаграждение». Вторая часть звучит следующим образом: «Далее понимается, что Договаривающиеся стороны не будут основываться на этой Статье при определении или применении систем управления правами, в результате чего вводились бы формальности не

допускаемые по Бернской конвенции или настоящему Договору, запрещающие свободное движение товаров или препятствующие пользованию правами по настоящему Договору».

[Пересмотренный проект Основного предложения следует]

*Пересмотренный проект Основного предложения
для Договора ВОИС по охране прав организаций эфирного вещания*

Содержание

Преамбула	11
Статья 1 – Отношение к другим конвенциям и договорам	15
Статья 2 – Общие принципы	19
Статья 3 – Охрана и поощрение культурного разнообразия.....	21
Статья 4 – Защита конкуренции.....	23
Статья 5 – Определения.....	25
Статья 6 – Сфера применения	31
Статья 7 – Охраняемые лица	33
Статья 8 – Национальный режим.....	37
Статья 9 – Право на ретрансляцию.....	41
Статья 10 – Право на сообщение для всеобщего сведения	43
Статья 11 – Право на запись.....	45
Статья 12 – Право на воспроизведение	47
Статья 13 – Право на распространение	51
Статья 14 – Право на передачу после записи	55
Статья 15 – Право сделать записанные передачи в эфир доступными	57
Статья 16 – Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию	61
Статья 17 – Ограничения и исключения	63
Статья 18 – Срок охраны	71
Статья 19 – Обязательства в отношении технических мер	73
Статья 20 – Обязательства в отношении информации об управлении правами	77
Статья 21 – Формальности	79
Статья 22 – Оговорки.....	81

[Начало преамбулы на стр.11]

[Пояснительные комментарии к заголовку и Преамбуле на стр.10]

Статья 23 – Применение во времени	83
Статья 24 – Положения по обеспечению прав	85
Статья 25 – Ассамблея	87
Статья 26 – Международное бюро	91
Статья 27 – Право участия в Договоре.....	93
Статья 28 – Права и обязательства по Договору.....	95
Статья 29 – Подписание Договора.....	97
Статья 30 – Вступление Договора в силу	99
Статья 31 – Дата начала участия в Договоре.....	101
Статья 32 – Денонсация Договора.....	103
Статья 33 – Языки Договора	105
Статья 34 – Депозитарий	107

Пояснительные комментарии к заголовку и Преамбуле

0.01 На титульной странице и до перечисления содержания предложено рабочее *название* Договора. Это название относится только к охране прав «организаций эфирного вещания». Хотя заголовок номинально ограничен организациями эфирного вещания, из положений, регулирующих материальные нормы права, станет ясно, что Договор может быть легко распространен на аналогичные в функциональном плане организационно-правовые единицы.

0.02 *Преамбула* устанавливает цель Договора, а также относящиеся к нему основные аргументы и соображения. Содержание первых четырех пунктов следует модели и языку преамбулы к ДИФ.

0.03 *Первый пункт* преамбулы с учетом *необходимых изменений* следует первому пункту ДИФ, который навеян первым пунктом преамбулы к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция).

0.04 *Второй пункт* воспроизводит соответствующий пункт в ДИФ.

0.05. *Третий пункт с учетом необходимых изменений* следует соответствующему пункту ДИФ. Ссылка на «неразрешенное использование передач в эфир» подчеркивает «антипиратскую функцию» Договора.

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

Желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания,

Признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

Признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и за их пределами,

[Продолжение преамбулы следует на стр.13]

0.06 *Четвертый пункт с учетом соответствующих изменений* воспроизводит соответствующий пункт ДИФ.

0.07 *Пятый пункт* устанавливает высокую цель — не подвергать риску, а признавать права владельца содержания, используемого в передачах в эфир.

0.08 *Шестой пункт* подчеркивает преимущества охраны прав организаций эфирного вещания для других владельцев прав.

[Конец пояснительных комментариев к заголовку и преамбуле]

[Преамбула, продолжение]

Признавая необходимость сохранения баланса прав организаций эфирного вещания и интересов широкой публики, в частности, в области образования, научных исследований и доступа к информации,

Признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания и не подвергая при этом риску права владельцев авторского права на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут передачи в эфир, а также необходимость для организаций эфирного вещания признания этих прав,

Подчеркивая преимущества для авторов, исполнителей и производителей фонограмм эффективной и единообразной охраны против незаконного использования передач в эфир,

Договорились о нижеследующем:

[Конец преамбулы]

Пояснительные комментарии к Статье 1

1.01 Положения *Статьи 1* рассматривают характер Договора и определяют его связь с другими конвенциями и договорами.

1.02 *Пункт (1)* в *Альтернативе ССС* содержит «положение о широкой гарантии», делая ссылку на все другие конвенции и договоры в области авторского права и смежных прав. Он предназначен для разъяснения того, что новый документ не будет умалять любые существующие минимальные обязательства в рамках любого другого договора. Две более ранних Альтернативы уже были включены в квадратных скобках во Второй пересмотренный консолидированный текст.

1.03 *Пункт (1)* в *Альтернативе А* содержит «положение о гарантии образца Римской конвенции», следуя модели *Статьи 1(1)* ДИФ. Следует понимать, что Альтернатива А, содержащая ссылку только на Римскую конвенцию, не означает, что новый документ будет умалять какие-либо существующие обязательства в рамках любого другого договора.

1.04 *Пункт (1)* в *Альтернативе В* содержит «положение о широкой гарантии», делая ссылку на все другие конвенции и договоры в области авторского права и смежных прав.

1.05 Эта формула служила основой в предложениях, в которых перечислялись несколько из наиболее актуальных договоров в области авторского права и смежных прав в качестве продолжения положения, представленного в настоящее время в Альтернативе В: «... включая, но не ограничиваясь Бернской конвенцией об охране литературных и художественных произведений (1971 г.), Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС, 1994 г.), Договором ВОИС по авторскому праву (1996 г.), Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (1996 г.), Брюссельской конвенцией о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники (1997 г.) и Международной конвенцией по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания (1961 г.)».

Статья 1

Отношение к другим конвенциям и договорам

Альтернатива ССС

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым другим международным, региональным или двусторонним договорам, затрагивающим авторское право или смежные права.

Альтернатива А

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующих обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга в рамках Международной конвенции по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания, заключенной в Риме 26 октября 1961 г.

Альтернатива В

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым другим договорам в области авторского права и смежных прав.

[Продолжение Статьи 1 следует на стр.17]

1.06 *Пункт (2)* содержит «положение, не затрагивающее охрану» в отношении охраны авторского права и смежных прав, следуя модели Статьи 1 Римской конвенции и Статьи 1(2) ДИФ.

1.07 *Пункт (3)* содержит «положение о невлиянии на охрану и нанесении ущерба» в отношении других договоров. Настоящий Договор должен быть отдельным договором, по существу не связанным с каким-либо другим договором.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 1]

[Статья 1, продолжение]

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на программный материал, включенный в передачи в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.

[Конец Статьи 1]

Пояснительные комментарии к Статье 2

2.01 Исходная информация по *Статье 2* содержится в документе SCCR/13/3 Corr.

2.02 Применительно к этой Статье включены две альтернативы с целью отражения обсуждений в Постоянном комитете в мае 2006 г. В ходе обсуждений было сделано предложение рассмотреть возможность включения существа этой Статьи в Преамбулу.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 2]

Статья 2

Общие принципы

Альтернатива PP

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает свободу Договаривающейся стороны содействовать доступу к знаниям и информации, выполнять национальные цели в области образования и науки, пресекать препятствующую конкуренции практику и принимать любые необходимые, по ее мнению, меры для поощрения общественных интересов в секторах, имеющих исключительное значение для ее социально-экономического, научного и технического развития.

Альтернатива QQ

[Такая Статья отсутствует]

[Конец Статьи 2]

Пояснительные комментарии к Статье 3

3.01 Исходная информация по *Статье 3* содержится в документе SCCR/13/3 Corr.

3.02 Применительно к этой *Статье* включены две альтернативы с целью отражения обсуждений в Постоянном комитете в мае 2006 г. В ходе обсуждений было сделано предложение рассмотреть возможность включения существа этой *Статьи* в Преамбулу.

[Конец пояснительных комментариев к *Статье 3*]

Статья 3

Охрана и поощрение культурного разнообразия

Альтернатива RR

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает и не сдерживает свободу Договаривающейся Стороны охранять и поощрять культурное разнообразие. С этой целью:

(a) При изменении своих национальных законов и постановлений Договаривающиеся Стороны будут обеспечивать, чтобы любые меры, принимаемые в соответствии с настоящим Договором, в полной мере согласовывались с Конвенцией ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.

(b) Договаривающиеся Стороны также обязуются сотрудничать с тем, чтобы обеспечить положение, при котором применение любых новых исключительных прав, предусмотренных настоящим Договором, содействовало, а не препятствовало поощрению и охране культурного разнообразия.

Альтернатива SS

[Такая Статья отсутствует]

[Конец Статьи 3]

Пояснительные комментарии к Статье 4

4.01 Статья 4 содержит положения о защите конкуренции.

4.02. Применительно к этой Статье включены две альтернативы с целью отражения обсуждений в Постоянном комитете в мае 2006 г. В ходе обсуждений было сделано предложение рассмотреть возможность включения существа этой Статьи в Преамбулу.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 4]

Статья 4

Защита конкуренции

Альтернатива TT

- (1) Договаривающиеся Стороны принимают адекватные меры, особенно при формулировании и внесении изменений в свои законы и постановления, с тем, чтобы предотвратить злоупотребление правами интеллектуальной собственности или использование практики, которая необоснованно сдерживает торговлю или неблагоприятно сказывается на международной передаче и распространении технологии.

- (2) Ничто в настоящем Договоре не препятствует Договаривающимся Сторонам определять в своем законодательстве лицензионную практику или условия, которые могут в определенных случаях представлять собой злоупотребление правами интеллектуальной собственности, оказывающее неблагоприятное воздействие на конкуренцию на соответствующем рынке.

- (3) Каждая Договаривающаяся Сторона может принять надлежащие меры, совместимые с Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности, для предотвращения или регулирования такой практики.

Альтернатива UU

[Такая Статья отсутствует]

[Конец Статьи 4]

Пояснительные комментарии к Статье 5

5.01 *Статья 5* содержит определения ключевых терминов, используемых в Договоре, следуя традиции договоров в области смежных прав, Римской конвенции и ДИФ. Ряд определений, представленных в проекте Основного предложения, включает определения некоторых наиболее значительных терминов и концепций. Пояснительные комментарии в отношении определений носят минималистский характер и могут быть уточнены или расширены в результате обсуждений в рамках Постоянного комитета.

5.02 Определение термина «эфирное вещание» в *подпункте (а)* содержит классическое определение эфирного вещания. Оно привязано к традиции договоров в области авторского права и смежных прав, в которых понятие «эфирное вещание» ограничено исключительно передачей средствами беспроводной связи, радиоволнами, свободно распространяющимися в пространстве, т.е. радиоволнами или волнами Герца. Соответственно, в понятие «эфирное вещание» не включены никакие передачи по проводам. Поскольку это определение будет основываться на традиционном понятии эфирного вещания, нет опасности неопределенности или вмешательства со стороны толкования существующих договоров. Это определение следует определению, содержащемуся в Статье 2 ДИФ. Первое предложение этого определения построено на прототипе определения эфирного вещания, содержащегося в Статье 3(f) Римской конвенции. Статья 1 bis Бернской конвенции оперирует тем же понятием эфирного вещания. В целях обеспечения завершенности выражение «звуков или изображений и звуков» заменено выражением «звуков или изображений или изображений и звуков». Предложено исключить из понятия «эфирное вещание» выражение «передача через компьютерные сети» с тем, чтобы пояснить, что, даже когда передачи через компьютерные сети осуществляются средствами беспроводной связи, они не подпадают под понятие «эфирное вещание».

5.03 Некоторые делегации предложили более широкое определение термина «эфирное вещание», которое будет включать не только передачу средствами беспроводной связи, но также и передачу по проводам, «включая передачу по кабелю или через спутник». Более узкое определение «эфирного вещания» предложено в проекте Основного предложения в целях согласованности с существующими договорами в области авторского права и смежных прав. Передачи по проводам, включая кабель, определены в проекте Основного предложения как «кабельное вещание». Конечный результат применительно к сфере применения Договора (путем предоставления отдельных определений терминов «эфирное вещание» и «кабельное вещание») полностью соответствует использованию более широкого определения термина «эфирное вещание».

5.04. *Подпункт (b)* определяет термин «кабельное вещание». Это определение *с учетом соответствующих изменений* следует определению термина «эфирное вещание» в подпункте (а), а также определению, содержащемуся в ДИФ. Понятие «кабельное вещание» ограничено передачами средствами проводочной связи. Определение термина «кабельное вещание» не включает передачу средствами беспроводной связи, включая передачу через спутник. В определении сохраняется толковательное положение в отношении кодированных сигналов. По той же причине, что и в случае определения термина «эфирное вещание», «передачи через компьютерные сети» исключены из понятия «кабельное вещание». Определение термина «кабельное вещание» необходимо, если понятие традиционного эфирного вещания понимается в Договоре в предложенном виде, но будет излишним, если Договор будет основываться на более широком понятии.

Статья 5

Определения

Для целей настоящего Договора:

(a) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием». Передача средствами беспроводной связи кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Эфирное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

(b) «кабельное вещание» означает передачу по проводам для приема публикой звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений. Передача по проводам кодированных сигналов является «кабельным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. «Кабельное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;

[Продолжение Статьи 5 следует на стр.27]

5.05 *Подпункт (с)* содержит определение терминов «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания». В ходе обсуждений в рамках Постоянного комитета чувствовалась необходимость установления определенных ограничений в отношении лиц, пользующихся преимуществами охраны по Договору. Не все, кто осуществляет передачу несущих программы сигналов, рассматриваются как «организация эфирного вещания» или как «организация кабельного вещания». Определение, предложенное в подпункте (с), состоит из трех основных элементов: (1) лицо означает «юридическое лицо», (2) которое берет на себя «инициативу» и несет «ответственность» за «передачу» и (3) за «монтаж и время выхода в эфир содержания передачи».

5.06 В Договоре не содержится определение термина «передача в эфир». Объектом охраны Договора является передача, т.е. несущий программу сигнал, образующий передачу. Передача представляет собой результат деятельности, которой занимается организация эфирного вещания, а именно «эфирное вещание», которое уже определено в подпункте (а). По этой причине нет необходимости вводить определение термина «передача в эфир».

5.07 *Подпункт (d)* содержит определение термина «ретрансляция». Понятие «ретрансляция» в определяемом виде охватывает все типы ретрансляции любыми средствами, будь то ретрансляция по проводам, или средствами беспроводной связи, включая комбинированные средства. Оно охватывает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам или кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. Ретрансляция является актуальной лишь в том случае, если она осуществляется другим лицом, нежели первоначальная транслирующая организация, и осуществляется для приема широкой публикой. Это подтверждается четкими терминами в предлагаемом определении. Все предложения предполагали ретрансляцию в более узком или в более широком смысле либо в определениях, либо в положениях о правах. В определяемой открытой форме термин «ретрансляция» охватывает существо всех предложений. Формулировки были расширены в целях пояснения, что охрана также должна распространяться на последующие ретрансляции. Само определение ограничено только одновременной ретрансляцией. Оно следует определению термина «ретрансляция» в Римской конвенции, которое ограничено только одновременной передачей в эфир одной вещательной организацией передачи в эфир другой вещательной организации. Бернская конвенция действует аналогичным образом: Статья 11bis(1)(ii) устанавливает права авторов в отношении передачи в эфир принадлежащих им произведений, используя концепцию одновременной передачи (используя выражение «сообщение для всеобщего сведения по проводам или путем ретрансляции»).

5.08 Это определение исходит из посылки, что одновременная передача может иметь место только при использовании записи оригинальной передачи, и такие передачи поэтому могут рассматриваться как новые передачи. Некоторые делегации сделали в своих предложениях это разграничение между одновременной ретрансляцией и (отсроченной) передачей, основанной на записи. Ряд других делегаций предложили, чтобы исключительное право на ретрансляцию также включало (отсроченную) передачу, основанную на записи. Все делегации тем или иным образом предложили, чтобы организации эфирного вещания пользовались охраной от отсроченной передачи, основанной на записи. Для решения этого вопроса ниже представлена отдельная Статья 14, посвященная передаче после осуществления записи.

[Статья 5, продолжение]

(с) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;

(d) «ретрансляция» означает одновременную передачу для всеобщего сведения любыми средствами любой передачи, упомянутой в подпунктах (а) или (b) настоящей Статьи, любым другим лицом, нежели организация первоначального эфирного вещания или кабельного вещания; одновременная передача ретрансляции должна также пониматься как ретрансляция;

(е) «сообщение для всеобщего сведения» означает осуществление передач, упомянутых в пунктах (а), (b) или (d) настоящей Статьи, в слышимой или видимой форме или слышимой и видимой форме, в местах, доступных для широкой публики;

[Продолжение Статьи 5 следует на стр.29]

5.09 Подпункт (е) содержит для целей настоящего Договора очень конкретное узкое определение термина «сообщение для всеобщего сведения». Оно относится к специальному случаю публичного исполнения для зрителей, присутствующих в том месте, где проходит исполнение (демонстрация, показ, и т.д.). Оно основано на концепции, используемой для телевизионного вещания в Статье 13(d) Римской конвенции, однако, распространяется на сообщение для всеобщего сведения содержания программ при передаче или ретрансляции с доведением до восприятия звуков и изображений и звуков. Сообщение такого типа может включать прием сигнала и демонстрацию содержания программы передачи публике в кафе, вестибюле гостиницы, в выставочном зале, на экране кинотеатра или в других публичных помещениях. Определение имеет целью сделать содержание программы слышимым или видимым для публики с помощью радио или телевизионного приемника, находящегося в типах помещений, упомянутых выше. В одном предложении «сообщение для всеобщего сведения» ограничивалось телевизионной передачей, как в Римской конвенции. В других предложениях «сообщение для всеобщего сведения» распространялось на «сообщение» или «передачу» для всеобщего сведения записи передачи. Некоторые делегации ограничивали право контроля «сообщения для всеобщего сведения» доступными для публики местами только после внесения входной платы. Степень правомерности этого будет определена в контексте Статьи 10. В заключение следует отметить, что выражение «(любое) сообщение для всеобщего сведения» используется для различных целей в Римской конвенции и ДИФ и в Бернской конвенции и ДАП с точки зрения сравнения с данным новым договором и друг с другом.

5.10 *Подпункт (f)* определяет термин «запись». Он следует определению термина «запись» в ДИФ. После фразы «воплощение звуков» добавлена фраза «или изображений, или изображений и звуков». Термин «воплощение» распространяется на результат включения или записи материала программы, передаваемой сигналом с использованием любых средств и любых способов. Далее, следует отметить, что в соответствующем определении в ДИФ определение записи ни количественно, ни качественно не определяет срок жизни воплощения, необходимый для превращения в запись. Не оговорены условия в отношении требуемого постоянства или стабильности воплощения.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 5]

[Статья 5, продолжение]

(f) «запись» означает воплощение звуков или изображений, или изображений и звуков, либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства.

[Конец Статьи 5]

Пояснительные комментарии к Статье 6

6.01 Положения *Статьи 6* сформулированы и расположены таким образом, что сфера применения является четкой и недвусмысленной.

6.02 *Пункт (1)*, чтобы четко определить сферу охраны, предусматриваемую Договором, свидетельствует о различии между носителем и содержанием. Предметом охраны является несущий программу сигнал. Охрана, предоставляемая настоящим Договором, полностью отделена от охраны произведений и других охраняемых предметов, переносимых сигналами.

6.03 *Пункт (2)* закладывает основу сферы применения Договора в области эфирного вещания.

6.04 *Пункт (3)* представляет собой положение, в силу которого Договаривающиеся Стороны с учетом соответствующих изменений будут распространять охрану на права организаций кабельного вещания.

6.05 *Пункт (4)* содержит положения, которые исключают из сферы применения Договора некоторые передачи.

6.06 Положения *пункта (4)(i)* исключают из сферы охраны все виды деятельности в связи с ретрансляцией. Это включает повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам, кабелю и любыми другими средствами. Это может быть иллюстрировано случаем повторного вещания в эфир. Ретрансляция — это вещание. То, что передается ретранслирующей организацией, является передачей другой организации эфирного вещания. В соответствии с определением, содержащимся в *Статье 5(с)*, ретранслирующая организация никогда не обладает компетенцией организации эфирного вещания, поскольку она не берет на себя инициативу и не несет ответственность за передачу публике, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи. Поэтому, исходя из определения термина «организация эфирного вещания», «ретрансляция» находится вне сферы охраны по Договору. Однако, было бы логичным вообще исключить из сферы охраны всю концепцию ретрансляции, включая саму ретрансляцию, ретрансляцию по проводам или по кабелю, а также ретрансляцию через компьютерные сети. Но используя эту аргументацию, следует подчеркнуть, что это ни коим образом не затрагивает охрану в рамках Договора потенциальных владельцев прав — организаций эфирного вещания и организаций кабельного вещания — от любой ретрансляции их оригинальных передач в эфир или их ретрансляции. Именно первоначальный инициатор передачи в эфир, или передачи по кабелю, имеет права на охрану своей оригинальной передачи, которая ретранслируется органом, занимающимся ретрансляционной деятельностью.

6.07 Положения *пункта (4)(ii)* носят главным образом пояснительный характер. Они исключают из Договора все передачи по заявкам или передачи, которые носят интерактивный характер. Значительная часть таких передач осуществляется в компьютерных сетях. Все передачи через компьютерные сети исключены из сферы эфирного вещания и кабельного вещания уже в самих определениях.

6.08 Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир. В некоторых случаях, например, в силу географических причин или городской планировки вещатели в эфир могут доставлять передачи в эфир для своих получателей с использованием передач по кабельным сетям после первоначального принятия своих собственных передач в эфир. По определению такая практика не является ретрансляцией. Вещатели в эфир пользуются охраной в отношении своих передач в эфир, даже если они доставлены, например, по кабелю. Вещатели по кабелю могут использовать вещание в эфир, например, в малонаселенных периферийных районах своей сети. Трансляция вещателей по кабелю охраняется подобным образом, даже если она осуществляется, например, по воздуху.

Статья 6

Сфера применения

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется лишь на сигналы, используемые для передачи получателями охраны по данному Договору, а не на произведения и другие охраняемые объекты, которые несут такие сигналы.

(2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.

(3) Положения настоящего Договора *с учетом соответствующих изменений* применяются к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают какую-либо охрану в отношении:

(i) обычных ретрансляций любыми средствами передач, упомянутых в Статье 5(a), (b) и (d);

(ii) любых передач, когда время передачи и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики.

[Конец Статьи 6]

Пояснительные комментарии к Статье 7

7.01 *Статья 7* устанавливает точки привязки для целей предоставления национального режима организациям эфирного вещания согласно *Статье 8*.

7.02 В целях определения критериев для предоставления национального режима в предложениях использованы два незначительно различающихся правовых метода.

7.03 Ряд делегаций предложили схему в стиле *Статьи 6 Римской конвенции*, в которой содержится простое перечисление условий, вызывающих обязательство предоставлять национальный режим.

7.04 Другие делегации в своих предложениях в целях определения понятия «граждане» предложили использовать метод, следующий модели ДИФ, а также в некоторой степени Соглашению ТРИПС.

7.05 Оба метода фактически приводят к одинаковому результату. В *пунктах (1) и (2)* представлен второй из двух предложенных методов. Это соответствует заголовку и языку *Статьи 8* о «национальном режиме», а также следует договорам последнего поколения (ДИФ и Соглашение ТРИПС). Учитывая все предложения, в дополнение к положениям Римской конвенции было включено еще одно положение. В случае вещания через спутники оно определяет соответствующее место/точку привязки и дополняет критерии происхождения сигнала, используя доктрину «непрерывной коммуникационной цепи».

Статья 7

Охраняемые лица

(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.

(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают любому из следующих условий:

(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне, или

(ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи осуществляются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, где, под контролем и под ответственность организации эфирного вещания несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно к земле.

[Продолжение Статьи 7 следует на стр.35]

7.06 В пункте (3) в *Альтернативе Н* предусматривается возможность для Договаривающейся стороны последствием подачи уведомления предусмотреть в качестве условия охраны, что штаб-квартиры организации эфирного вещания и передающей станции должны находиться в одной и той же стране. Это предложение соответствует Статье 6.2 Римской конвенции.

7.07 В пункте (3) в *Альтернативе I* признается факт, что только одна делегация включила этот элемент в свое предложение.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 7]

[Статья 7, продолжение]

Альтернатива Н

(3) Путем уведомления, направляемого Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся Стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, или позднее. В последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев с даты его сдачи на хранение.

Альтернатива I

(3) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 7]

Пояснительные комментарии к Статье 8

8.01 *Статья 8* содержит положения о национальном режиме.

8.02 В пункте (1) представлены три альтернативы.

8.03 Положения *пункта (1)* в *Альтернативе J* ограничивают обязательство предоставлять национальный режим правами, которые особо предоставляет Договор. В Статью 16 включено положение о национальном режиме в отношении охраны сигналов, предшествующих передаче в эфир. Это предложение следует традиции ограниченного неглобального национального режима, который в области смежных прав берет свое начало из Статьи 2.2 Римской конвенции. Такое же решение принято в ДИФ в отношении исключительных прав.

8.04 *Альтернатива K* предусматривает использование глобального национального режима для охраны организаций эфирного вещания путем распространения обязательства на любые права, которые Договаривающиеся стороны «предоставляют в настоящее время или могут предоставить впоследствии своим гражданам», а также права, особо предоставляемые новым Договором. Предел этого обязательства соответствует положениям Статьи 5(1) Бернской конвенции. Эта традиция была перенесена в область авторского права в ДАП.

8.05 *Альтернатива VV* воспроизводит предложение, включенное в документ SCCR/13/4.

Статья 8

*Национальный режим**Альтернатива J*

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 7(2), такой же режим, какой она предоставляет своим собственным гражданам в отношении прав, особо предоставляемых настоящим Договором, а также в отношении охраны, предусмотренной в Статьях 12(2), 14(2), 15(2) и 16 настоящего Договора.

Альтернатива K

(1) С учетом Статьи 10(3) настоящего Договора, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет гражданам других Договаривающихся Сторон, как они определены в Статье 7(2), права, которые предоставляются в настоящее время или могут быть предоставлены соответствующими законами этих стран своим гражданам на передачи в эфир, в отношении которых этим гражданам предоставляется охрана по настоящему Договору, а также права, особо предоставляемые настоящим Договором.

Альтернатива VV

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет национальным организациям эфирного вещания других Договаривающихся Сторон режим не менее благоприятный, чем она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, ясно признаваемых по настоящему Договору.

[Продолжение Статьи 8 следует на стр.39]

8.06 В пункте (2) представлены две альтернативы.

8.07 Положения пункта (2) в *Альтернативе FF* предусматривают использование взаимного режима вместо национального режима в областях двухуровневой охраны в контексте прав, относящихся к действиям, которые следуют после первой записи, применительно к Статьям 12-15.

8.08 *Альтернатива GG* отражает возможность того, что положение о взаимности не будет необходимо.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 8]

[Статья 8, продолжение]

Альтернатива FF

(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения Статьи 12(2), Статьи 14(2) и Статьи 15(2) настоящего Договора.

Альтернатива GG

(2) [Такое положение отсутствует]

[Конец Статьи 8]

Пояснительные комментарии к Статье 9

9.01 *Статья 9* содержит положения о правах организаций эфирного вещания в отношении ретрансляции своих передач для всеобщего сведения. Право в отношении ретрансляции будет обеспечивать охрану от всех видов ретрансляции любыми способами, включая повторное вещание в эфир и ретрансляцию по проводам, кабелю или через компьютерные сети.

Выражение «исключительное право разрешать» использовано в Статье 6 и всех последующих статьях, предусматривающих исключительное право, в целях гармонизации с языком ДИФ и ДАП.

9.02 *Статья 9* основана на концепции ретрансляции, которая на международном уровне традиционно ограничена только одновременной ретрансляцией и соответствует определению термина «ретрансляция» в Статье 5(d) Договора.

9.03 Следуя этой концептуальной архитектуре, отсроченная трансляция после записи должна рассматриваться отдельно, поскольку фактически она является новой трансляцией. Именно поэтому включена *Статья 14*, посвященная передаче в эфир после осуществления записи.

9.04 В ходе подготовительного процесса одна делегация внесла предложение о возможности включения оговорки и объяснила, что она предназначена для избежания такой ситуации, когда уровень охраны передач в эфир будет превышать права владельцев прав на содержание передач. Оговорка звучит следующим образом: «Любая Договаривающаяся сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять право разрешать или запрещать одновременную ретрансляцию по проводам или средствам беспроводной связи некодированных передач в эфир, передаваемых средствами беспроводной связи, только в отношении некоторых ретрансляций, или что она ограничит их каким-либо другим образом, или что она вообще не будет применять его». (См. также пункт 17.10).

[Конец пояснительных комментариев к Статье 9]

Статья 9

Право на ретрансляцию

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети.

[Конец Статьи 9]

Пояснительные комментарии к Статье 10

10.01 *Статья 10* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении сообщения для всеобщего сведения своих передач в эфир применительно к специальному случаю, определяемому в *Статье 5(e)*.

10.02 *Статья 10* в *Альтернативе L* признает исключительное право в безусловной форме.

10.03 Большинство делегаций предложили, чтобы право на сообщение для всеобщего сведения охватывало места, доступные для публики только за входную плату. Другие не включили это требование в свои предложения.

10.04 *Пункт (1)* в *Альтернативе M* содержит те же самые положения, что и *Альтернатива L*. Охрана будет обусловлена в *пунктах (2) и (3)*. *Пункт (2)* содержит специальное положение об условиях в качестве вопроса внутреннего законодательства, о чем упоминается в *Статье 13(d)* Римской конвенции. *Пункт (3)* открывает возможность для Договаривающихся сторон ограничивать в определенной мере применимость положений *пункта (1)* посредством оговорки, или вообще не применять эти положения.

10.05 В свете обсуждений в ПКАП, альтернативой полному исключению *Статьи 7* о праве на сообщение для всеобщего сведения может стать ограничение этого права в случае, когда сообщение осуществляется 1) с целью получения прибыли, или 2) с использованием очень больших экранов в доступных для публики местах.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 10]

Статья 10

*Право на сообщение для всеобщего сведения**Альтернатива L*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать сообщение для всеобщего сведения своих передач в эфир, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату.

Альтернатива M

- (1) [Положение соответствует положению в Альтернативе L, выше]
- (2) Внутреннее законодательство Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается охрана в соответствии положением пункта (1), определяет условия, на которых она может осуществляться.
- (3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении некоторых видов сообщений или что она ограничит их применение иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения. Если Договаривающаяся Сторона делает такое заявление, другие Договаривающиеся Стороны не обязаны предоставлять право, упомянутое в пункте (1), организациям эфирного вещания, штаб-квартиры которых находятся в этой Договаривающейся Стороне.

[Конец Статьи 10]

Пояснительные комментарии к Статье 11

11.01 *Статья 11* устанавливает исключительное право организаций эфирного вещания в отношении записи своих передач в эфир. Это положение *с учетом соответствующих изменений* следует положению Статьи 6 ДИФ в отношении записи незаписанных исполнений.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 11]

Статья 11

Право на запись

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать запись своих передач в эфир.

[Конец Статьи 11]

Пояснительные комментарии к Статье 12

12.01 *Статья 12* устанавливает положения о правах организаций эфирного вещания в отношении воспроизведения записей своих передач в эфир или самих записанных передач в эфир.

12.02 *Статья 12 в Альтернативе N* следует с учетом соответствующих изменений положениям Статей 7 и 11 ДИФ. Альтернатива N будет предоставлять право на воспроизведение в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

12.03 В *Альтернативе O* охрана против воспроизведения разделена на две категории.

12.04 *Пункт (1)* в Альтернативе O предоставляет организациям эфирного вещания «право на запрещение» воспроизведения записи их передач, помимо тех, которые указаны в пункте (2).

12.05 *Пункт (2)* предоставляет исключительное право разрешать воспроизведение передач с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не будет разрешено на основании этой Статьи, а также с любых других записей, сделанных без согласия организации эфирного вещания. Эта формула соответствует Статье 13(c)(i) и (ii) Римской конвенции.

Статья 12

Право на воспроизведение

Альтернатива N

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

Альтернатива O

(1) Организации эфирного вещания имеют право запрещать воспроизведение иных записей своих передач в эфир чем те, которые упомянуты в пункте (2).

(2) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения.

[Продолжение Статьи 12 следует на стр.49]

12.06 В *Альтернативе НН пункт (1)* предоставляет право на воспроизведение в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

12.07 Положения *пункта (2)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать с помощью уведомления другую формулу права на воспроизведение. В этой формуле охрана против воспроизведения разделена на две категории.

12.08 *Пункт (2)(i)* предоставляет исключительное право разрешать воспроизведение в особых случаях; это включает воспроизведение передач в эфир с записей, осуществленных в соответствии со Статьей 12, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, а также с любых других записей, сделанных без согласия организации эфирного вещания. Эта формулировка соответствует Статье 13(c)(i) и (ii) Римской конвенции.

12.09 *Пункт 2(ii)* вводит для Договаривающихся Сторон обязательство запрещать воспроизведение иных записей передач в эфир, чем те, которые указаны в пункте 2(i), в случаях, когда организация эфирного вещания не разрешила такое воспроизведение. Согласно Статье 24 организации эфирного вещания прибегают к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения этого запрета.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 12]

Альтернатива НН

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она предусматривает для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), следующую охрану:

(i) организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 17, когда такое воспроизведение не разрешается этой Статьей, или сделанных иным образом без их разрешения, и

(ii) воспроизведение без согласия организаций эфирного вещания иных записей своих передач в эфир, чем те, которые упоминаются в подпункте (i), запрещается.

Пояснительные комментарии к Статье 13

13.01 *Статья 13* предоставляет организациям эфирного вещания право в отношении распространения оригиналов или копий записей их передач и воспроизведения их передач.

13.02 *Статья 13 в Альтернативе Р* предоставляет организациям эфирного вещания исключительное право разрешать распространение записей их передач. В соответствии с *пунктом (1)* право на распространение включает продажу или иную передачу права собственности на оригинал и экземпляры записей передач. Положения *пункта (2)* оставляют на усмотрение Договаривающихся Сторон определение условий исчерпания права на распространение после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записей передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания. Исчерпание касается только физических экземпляров, которые могут быть выпущены в обращение в качестве материальных объектов. Оперативные элементы этой статьи в Альтернативе Р повторяют с учетом соответствующих изменений соответствующие положения Статей 8 и 12 ДИФ.

13.03 *Статья 13 в Альтернативе Q* предполагает предоставление организациям эфирного вещания права запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир. Одна делегация предложила исключительное право на распространение в отношении неразрешенных записей или экземпляров записей передач в эфир.

Статья 13

Право на распространение

Альтернатива P

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

(2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.

Альтернатива Q

Организации эфирного вещания имеют право запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир.

[Продолжение Статьи 13 следует на стр.53]

13.04 *Альтернатива II* Статьи 13 содержит положения, касающиеся распространения оригинала и экземпляров записей передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.

13.05 Эта модель будет объединять подходы в Альтернативах P и Q и предусматривать двухуровневую охрану.

13.06 *Пункт (1)* предусматривает право на распространение в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

13.07 Положения *пункта (2)* оставляют на усмотрение Договаривающихся Сторон определение условий исчерпания права на распространение.

13.08 Положения *пункта (3)* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность путем подачи уведомления предоставлять организациям эфирного вещания охрану посредством запрещения. В соответствии со Статьей 24, организации эфирного вещания имеют возможность использования эффективных правовых средств при нарушении такого запрещения.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 13]

Альтернатива II

- (1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и экземпляров записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.
- (2) Ничто в настоящем Договоре не влияет на свободу Договаривающихся Сторон определять или не определять условия, на которых исчерпание права, упомянутого в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или экземпляр записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.
- (3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет предусматривать для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), право запрещать распространение среди публики и импорт воспроизведений неразрешенных записей своих передач в эфир.

Пояснительные комментарии к Статье 14

14.01 *Статья 14* содержит положения, касающиеся передач в эфир, основанных на записи или сделанных с записей.

14.02 Это право разрешать передачу охватывает все виды передач с помощью любых средств их восприятия публикой, включая эфирное вещание, кабельное вещание и передачу через компьютерные сети, после записи.

14.03 *Альтернатива JJ* предусматривает право отсрочки передачи в качестве исключительного права.

14.04 *Пункт (1)* в *Альтернативе KK* предусматривает право на передачу в эфир после записи в качестве безоговорочного исключительного права в области интеллектуальной собственности.

14.05 Положения *пункта (2)* в *Альтернативе KK* предлагают Договаривающимся Сторонам возможность выбрать путем подачи уведомления предоставление организациям эфирного вещания охраны путем запрещения передачи неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не разрешают такую передачу. Согласно *Статье 24*, организации эфирного вещания будут прибегать к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения такого запрета.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 14]

Статья 14

Право на передачу после записи

Альтернатива JJ

Организации эфирного вещания имеют исключительное право разрешать передачу любыми средствами для приема публикой своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

Альтернатива KK

(1) Организации эфирного вещания имеют исключительное право разрешать передачу любыми средствами для приема публикой своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), передача без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей запрещается.

[Конец Статьи 14]

Пояснительные комментарии к Статье 15

15.01 *Статья 15* содержит положения о правах организаций эфирного вещания делать доступными для всеобщего сведения по проводам или средствам беспроводной связи свои записанные передачи в эфир.

15.02 *Статья 15 в Альтернативе R* предусматривает для организаций эфирного вещания исключительное право разрешать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир с записей. Эти положения *с учетом соответствующих изменений* следуют положениям *Статей 10 и 14 ДИФ*.

15.03 *Статья 15 в Альтернативе S* предоставляет организациям эфирного вещания право запрещать делать доступными для всеобщего сведения их передачи в эфир с неразрешенных записей. Одна делегация предложила включить право запрещать делать доступными для всеобщего сведения записи без упоминания условий о том, что эти записи неразрешенные.

Статья 15

*Право сделать записанные передачи в эфир доступными**Альтернатива R*

Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Альтернатива S

Организации эфирного вещания имеют право запрещать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

[Продолжение Статьи 15 на стр.59]

15.04 *Пункт (1) в Альтернативе LL* предусматривает для организаций эфирного вещания исключительное право разрешать делать доступными для всеобщего сведения свои передачи в эфир.

15.05 Положения *пункта (2)* дают Договаривающимся Сторонам возможность посредством уведомления предоставить организациям эфирного вещания охрану путем запрета делать доступными для всеобщего сведения передачи в эфир с неразрешенных записей в случаях, когда организации эфирного вещания не давали согласия на такие действия. Согласно Статье 24 организации эфирного вещания имеют возможность прибегнуть к эффективным средствам правовой защиты в отношении нарушения такого запрета.

15.06 Никакие права делать передачи в эфир доступными для всеобщего сведения не теряют своей силы в смысле Статьи 15. Исчерпание прав связано только с распространением реальных экземпляров, выпущенных на рынок правообладателем или с его согласия.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 15]

[Статья 15, продолжение]

Альтернатива LL

(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, направляемом Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору, запрещается.

[Конец Статьи 15]

Пояснительные комментарии к Статье 16

16.01 *Статья 16* содержит положения об охране прав организаций эфирного вещания в отношении их «сигналов, предшествующих вещанию» или «довещательных сигналов». Договаривающимся Сторонам настоятельно предлагается предоставлять адекватную и эффективную правовую охрану, охватывающую действия, соответствующие видам использования, предусмотренным в Статьях 9 – 15, которые касаются прав организаций эфирного вещания на свои передачи в эфир.

16.02 Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для прямого приема публикой. Такие сигналы используются организациями эфирного вещания для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположен передатчик. Такие сигналы могут также использоваться для передачи программного материала между организациями эфирного вещания, который может использоваться для передачи в эфир после задержки или после некоторой его редакции.

16.03 Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве «адекватную и эффективную правовую охрану» для принимающей организации эфирного вещания или для передающей и принимающей организации эфирного вещания.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 16]

Статья 16

Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию в эфир

Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в Статьях 9 – 15 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию в эфир.

[Конец Статьи 16]

Пояснительные комментарии к Статье 17

17.01 *Статья 17* устанавливает ограничения и исключения в отношении прав организаций эфирного вещания, предусмотренных в Договоре.

17.02 *Пункт (1)* в *Альтернативе WW* близко воспроизводит с учетом необходимых изменений соответствующие положения ДИФ. Он воспроизводит основной принцип Статьи 15.2 Римской конвенции и он соответствует Статье 16(1) ДИФ.

17.03 *Пункт (2)* в этой Альтернативе содержит положения о трехэтапной проверке, первоначально закрепленной в Статье 9(2) Бернской конвенции. Соответствующие положения используются в Статье 13 Соглашения ТРИПС, Статье 16(2) ДИФ и Статье 10(2) ДАП. Толкование предлагаемой Статьи, а также всех связанных с ней положений, следует сложившемуся толкованию Статьи 9(2) Бернской конвенции.

Статья 17

Ограничения и исключения

Альтернатива WW

(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(2) Договаривающиеся Стороны устанавливают ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав в определенных особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию передач в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы организации эфирного вещания.

[Продолжение Статьи 17 следует на стр.65]

17.04 *Альтернатива XX* воспроизводит содержащееся в документе SCCR/13/4 предложение, касающееся ограничений и исключений.

[Статья 17, продолжение]

Альтернатива XX

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может включать в свое законодательство исключения из предоставляемой настоящим Договором охраны в следующих случаях:

- (a) частное использование;
- (b) короткие выдержки, используемые в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (c) запись краткосрочного пользования, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) использование лишь для целей обучения или научных исследований;
- (e) использование с единственной целью обеспечения доступа к передаче в эфир для лиц с ограниченными возможностями;
- (f) использование библиотеками или музеями с публичным доступом или архивными службами, которые не преследуют экономической или коммерческой выгоды.

2. Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений и исключений в отношении организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения, или другие ограничения и исключения, если они касаются особых случаев, которые не затрагивают коммерциализацию передачи в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы правообладателя.

[Продолжение Статьи 17 следует на стр.67]

17.05 *Альтернатива YU* воспроизводит предложение, содержащееся в списке исправлений к документу SCCR/13/3 Corr., касающееся ограничений и исключений.

17.06 *Пункт (1)* в этой Альтернативе практически идентичен пункту (1) в Альтернативе WW, единственное различие заключается в использовании союза “и” между словами “ограничения” и “исключения”.

[Статья 17, продолжение]

Альтернатива УУ

(1) [Пункт (1) соответствует тому же пункту в приводимой выше Альтернативе WW]

(2) Договаривающиеся Стороны могут, *среди прочего*, предусмотреть в своих национальных законах и постановлениях, перечисленные ниже исключения из охраны, гарантируемой настоящей Конвенцией. Предполагается, что это использование происходит в особых случаях, которые не наносят ущерба нормальному использованию произведения и необоснованным образом не ущемляют законные интересы правообладателя:

- (a) Частное использование;
- (b) Использование выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;
- (c) Запись краткосрочного использования, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) Использование лишь для целей обучения или научных исследований;
- (e) Использование произведений специально для облегчения доступа лиц с дефектами зрения или слуха, ограниченной способностью к обучению и другими особыми потребностями;
- (f) Использование библиотеками, архивами или образовательными учреждениями для обеспечения публичного доступа к экземплярам произведений, которые охраняются любыми исключительными правами организации эфирного вещания, для целей хранения, обучения и/или исследования;
- (g) Использование любого вида, любым образом и в любой форме любой части передачи в эфир, если программа или какая-либо ее часть, являющаяся объектом передачи, не охраняется авторским правом или каким-либо смежным правом.

(3) Независимо от пункта 2 выше Договаривающиеся Стороны могут предусматривать дополнительные исключения из предусмотренных настоящим Договором прав при условии, что такие исключения необоснованным образом не наносят ущерба нормальному использованию передачи в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы правообладателя, с учетом законных интересов третьих сторон.

[Продолжение Статьи 17 следует на стр.69]

17.07 *Альтернатива ZZ* воспроизводит предложение, содержащееся в документе SCCR/14/6, касающееся ограничений и исключений.

17.08. Внося это предложение, делегация также представила для возможного рассмотрения следующую альтернативную формулировку для замены подпунктов (f) и (g): “использование доступными для широкой публики библиотеками, архивами, образовательными центрами или музеями произведений, охраняемых исключительными правами организаций эфирного вещания, для достижения их целей и при условии того, что они не имеют намерения получить экономическую или коммерческую выгоду”.

17.09 Два других пункта, которые были включены во Второй пересмотренный консолидированный текст, также отражены в данном контексте в этом документе.

17.10 Следует отметить, что одна делегация включила в свое предложение специальную возможность ограничивать право ретрансляции: “Договаривающаяся сторона может предусмотреть в национальном законодательстве, что одновременное кабельное распространение без изменения передаваемой организацией эфирного вещания средствами беспроводной связи передачи в эфир в пределах зоны, обслуживаемой последней, не представляет собой ретрансляцию или сообщение для всеобщего сведения”. (См. также пункт 9.04)

17.11 В ходе подготовительного процесса было внесено еще одно предложение о включении “дедушкиной оговорки”, которая позволит Договаривающимся Сторонам сохранять некоторые ограничения и исключения, касающиеся ретрансляции. Предложение было представлено во втором пересмотренном консолидированном тексте в следующей форме: “Если [на дату проведения Дипломатической конференции] Договаривающаяся Сторона имеет действующие ограничения и исключения в отношении прав, предоставляемых Статьей 6 (право на ретрансляцию) в отношении некоммерческих организаций эфирного вещания, она может сохранять такие ограничения и исключения”. Предложение (замечание в скобках добавлено) представлено в пояснительных комментариях в настоящем документе по техническим причинам.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 17]

[Статья 17, продолжение]

Альтернатива ZZ

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона может включать в свое законодательство исключения из предоставляемой настоящим Договором охраны в следующих случаях:

- (a) Использование для частных целей;
- (b) Использование фрагментов для предоставления информации о текущих событиях;
- (c) Временная запись, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;
- (d) Использование исключительно для образовательных или научных исследований;
- (e) Использование произведений с единственной целью обеспечения доступа к передаче в эфир для лиц с дефектами зрения или слуха, ограниченной способностью к обучению, или другими особыми потребностями;
- (f) Пользование библиотеками, архивами или образовательными учреждениями для обеспечения публичного доступа к экземплярам произведений, которые охраняются исключительными правами организациями эфирного вещания, для целей хранения, обучения или исследований;
- (g) Специальные виды использования публичными библиотеками или музеями, или архивами, которые не преследуют цель получения экономической или коммерческой выгоды;
- (h) Использование такого вида, любым образом и в любой форме, любой части передачи в эфир, если программа или какая-либо ее часть, являющаяся объектом передачи, не охраняется авторским правом или каким-либо смежным правом.

(2) Договаривающиеся Стороны могут предусматривать в своем национальном законодательстве дополнительные исключения из предусмотренных настоящим Договором исключительных прав, при условии, что они не вступают в конфликт с нормальным использованием передачи в эфир и необоснованным образом не ущемляют законные интересы правообладателей.

[Конец Статьи 17]

Пояснительные комментарии к Статье 18

18.01 Положение о сроке охраны в *Альтернативе DD* в *Статье 18* следует с учетом *необходимых изменений*, соответствующему положению в Статье 17(1) ДИФ, касающемуся срока охраны прав исполнителей.

18.02 В большинстве случаев предлагалось, чтобы подсчет срока охраны начинался с года, в котором передача в эфир имела место «впервые». Условие «впервые» было опущено из проекта Основного предложения, поскольку Договор касается охраны сигналов, которые в силу своего характера происходят лишь однажды.

18.03 В *Альтернативе EE* срок охраны 20 лет предложен для рассмотрения.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 18]

Статья 18

Срок охраны

Альтернатива DD

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

Альтернатива EE

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 20 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.

[Конец Статьи 18]

Пояснительные комментарии к Статье 19

19.01 В *Статье 19* содержатся положения об обязательствах, касающихся технических мер.

19.02 Положения *пункта (1)* в *Альтернативе ММ* воспроизводят с учетом *необходимых изменений* соответствующие положения ДИФ.

19.03 Толкование *пункта (1)* следует толкованию соответствующих положений ДИФ. Положения этой статьи не содержат какого либо обязательства или распоряжения для вещателей использовать технические меры. Они применяются лишь в тех случаях, когда технические меры используются *де факто*. Чтобы выполнить обязательства по этой Статье, Договаривающиеся Стороны могут выбрать надлежащие средства защиты в соответствии со своими собственными правовыми традициями. Основное требование состоит в том, чтобы принимаемые меры были эффективными и таким образом являлись сдерживающей и достаточной санкцией против запрещенных действий.

19.04 *Пункт (2)* отражает предложение, представленное в документе SCCR/14/4.

Статья 19

Обязательства в отношении технических мер

Альтернатива ММ

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания, или не допускаются законом.

(2) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть, что обход установленного эффективного технического средства, используемого организацией эфирного вещания для получения доступа к передаче в эфир, с целью использования этой передачи в эфир без нарушающих действий, не является нарушением мер, осуществленных на основании данной статьи.

[Продолжение Статьи 19 следует на стр.75]

19.05 Положения *пункта (3)* в *Альтернативе V* содержат перечисление ряда актов, в отношении которых предусматриваются эффективные правовые средства.

19.06 *Пункт (3)* в *Альтернативе W* предлагает для рассмотрения возможность не включать такие положения в данный Договор.

19.07 *Альтернатива NN* отражает предложение о том, что Договор не должен включать положения о технических мерах. В качестве основной причины приводится ссылка на возможное влияние, которое технические меры могут оказать на право широкой публики иметь доступ к информации, которая уже является общественным достоянием.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 19]

Альтернатива V

(3) В частности, эффективные средства правовой защиты предусматриваются против тех, кто:

- (i) расшифровывает зашифрованный несущий программу сигнал;
- (ii) получает и распространяет или сообщает для всеобщего сведения зашифрованный несущий программу сигнал, который был расшифрован без специального разрешения передавшей его организации эфирного вещания;
- (iii) участвует в изготовлении, импорте, продаже или любом другом действии, которое делает доступным устройство или систему, способную расшифровать или помочь расшифровать зашифрованный несущий программу сигнал.

Альтернатива W

(3) [Такое положение отсутствует]

Альтернатива NN

[Такая Статья отсутствует]

.

Пояснительные комментарии к Статье 20

20.01 *Статья 20* содержит положения об обязательствах в отношении информации об управлении правами. Она следует с учетом необходимых изменений соответствующим положениям Статьи 19 ДИФ

20.02 Подразумевается, что постановляющая часть положений в *пункте (1)* и *пункте (2)* должна согласовываться с соответствующими положениями ДИФ. Формулировка пункта (1)(ii) была изменена с тем, чтобы адаптировать ее к контексту охраны прав организаций эфирного вещания. Положения в конце пункта (2) («когда любой из этих элементов информации приложен или связан с ...») были пояснены с тем, чтобы охватить все соответствующие виды использования передач в эфир.

20.03 Толкование предлагаемой Статьи 20 следует толкованию соответствующих положений ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 20]

Статья 20

Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;

(ii) распространение или импорт с целью распространения записей передач в эфир, ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения передач в эфир, или передача или доведение до всеобщего сведения без разрешения записанных передач в эфир, зная, что электронная информация об управлении правами была без разрешения устранена или изменена в передаче в эфир или сигнале, предшествующем вещанию.

(2) «Информация об управлении правами» в смысле настоящей Статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир.

[Конец Статьи 20]

Пояснительные комментарии к Статье 21

21.01 В *Статье 21* излагается основополагающий принцип охраны, свободной от каких-либо формальностей. Положения этой Статьи воспроизводят в точности соответствующие положения Статьи 20 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 21]

Статья 21

Формальности

Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.

[Конец Статьи 21]

Пояснительные комментарии к Статье 22

22.01 *Статья 22* содержит четко сформулированные правила в отношении оговорок к Договору.

22.02 *Альтернатива X* добавлена в целях признания возможности того, что будут отсутствовать положения допускающие оговорки, и Договаривающиеся стороны хотели бы сделать четко сформулированное разъяснение по этому вопросу.

22.03 *Альтернатива Y* признает другой возможный результат и необходимость разрешать оговорки только в некоторых конкретно перечисленных случаях.

22.04 *Альтернатива OO* была включена в связи с тем, что механизм предусматривающий двухуровневую охрану в Статьях 12(2), 13(3), 14(2) и 15(2), основан на использовании оговорок Договаривающимися Сторонами.

22.05 Альтернативы Y и OO не обязательно являются взаимоисключающими, однако в зависимости от результатов переговоров они могут также использоваться совокупно.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 22]

Статья 22

Оговорки

Альтернатива X

К настоящему Договору не допускаются никакие оговорки.

Альтернатива Y

С учетом положений Статьи 7(3) и 10(3), никакие оговорки к настоящему Договору не допускаются.

Альтернатива OO

Оговорки к настоящему Договору допускаются лишь в соответствии с положениями Статей 12(2), 13(3), 14(2) и 15(2).

[Конец Статьи 22]

Пояснительные комментарии к Статье 23

23.01 В *Статье 23* излагаются положения, которые регулируют применимость Договора к тем передачам в эфир, которые имели место до или после вступления в силу Договора.

23.02 В *пункте (1)* воспроизводятся с учетом необходимых изменений положения Статьи 22(1) ДИФ.

23.03 *Пункт (2)* основан на предложении одной делегации.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 23]

Статья 23

Применение во времени

(1) Договаривающиеся Стороны *с учетом необходимых изменений* применяют положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным в настоящем Договоре.

(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, соответственно совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.

[Конец Статьи 23]

Пояснительные комментарии к Статье 24

24.01 *Статья 24* содержит положения по обеспечению прав. Положения данной Статьи воспроизводят с незначительным дополнением соответствующие положения Статьи 23 ДИФ.

24.02 Дополнительные слова «или нарушения любого запрета» основаны на включении в Договор конкретных положений о запрете.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 24]

Статья 24

Положения по обеспечению прав

(1) Договаривающиеся Стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.

(2) Договаривающиеся Стороны обеспечат, чтобы в их законах были предусмотрены меры по обеспечению прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав или нарушения любого запрета, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец Статьи 24]

Пояснительные комментарии к Статье 25

25.01 *Статья 25* воспроизводит положения Статьи 24 ДИФ за исключением того, что *пункт (4)*, касающийся частоты проведения и порядка созыва Ассамблеи, пересмотрен для того, чтобы предусмотреть, что Ассамблея собирается в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея ВОИС.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 25]

Статья 25

Ассамблея

(1) (i) Договаривающиеся Стороны учреждают Ассамблею.

(ii) Каждая Договаривающаяся Сторона может быть представлена одним делегатом, который может иметь заместителей, советников и экспертов.

(iii) Расходы каждой делегации несет назначившая ее Договаривающаяся Сторона. Ассамблея может просить ВОИС оказать финансовую помощь, чтобы способствовать участию делегаций тех Договаривающихся Сторон, которые рассматриваются в качестве развивающихся стран в соответствии с установившейся практикой Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций или которые являются странами, находящимися в процессе перехода к рыночной экономике.

(2) (i) Ассамблея рассматривает вопросы, относящиеся к сохранению, развитию, применению и функционированию настоящего Договора.

(ii) Ассамблея осуществляет функцию, возложенную на нее по Статье 27(2) в отношении допуска некоторых межправительственных организаций к участию в настоящем Договоре.

(iii) Ассамблея принимает решения о созыве любой дипломатической конференции для пересмотра настоящего Договора и дает необходимые указания Генеральному директору ВОИС по подготовке такой дипломатической конференции.

[Продолжение Статьи 25 следует на стр.89]

[Пояснительные комментарии к Статье 26 начинаются на стр.90]

[Статья 25, продолжение]

(3) (i) Каждая Договаривающаяся Сторона, являющаяся государством, имеет один голос и голосует только от своего имени.

(ii) Любая Договаривающаяся Сторона, являющаяся межправительственной организацией, может участвовать в голосовании вместо государств-членов такой организации с количеством голосов, равным числу государств-членов такой организации, которые являются сторонами настоящего Договора. Ни одна такая межправительственная организация не участвует в голосовании, если любое из государств-членов такой организации использует свое право голоса, и наоборот.

(4) Ассамблея собирается на очередную сессию, созываемую Генеральным директором ВОИС, и, в отсутствие исключительных обстоятельств, в тот же период и в том же месте, что и Генеральная Ассамблея Организации.

(5) Ассамблея принимает свои правила процедуры, в том числе в отношении созыва внеочередных сессий, требований кворума и, с учетом положений настоящего Договора, в отношении большинства, требуемого для принятия различных решений.

[Конец Статьи 25]

Пояснительные комментарии к Статье 26

26.01 *Статья 26* сформулирована в стандартном виде и не требует пояснений.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 26]

Статья 26

Международное бюро

Международное бюро ВОИС выполняет административные функции в связи с Договором.

[Конец Статьи 26]

Пояснительные комментарии к Статье 27

27.01 В *Статье 27* закладывается основа правил, касающихся права участия в Договоре.

27.02 В *пункте (1)* в *Альтернативе Z* заявляется, что все государства-члены ВОИС могут стать участником Договора.

27.03 *Пункт (1)* в *Альтернативе AA* предусматривает политическую/правовую связь между ДАП и ДИФ и настоящим Договором предусматривая правомочность участия в Договоре при условии участия в ДАП и ДИФ.

27.04 *Пункт (2)* и *пункт (3)* являются по сути идентичными соответствующим положениям ДИФ.

27.05 Если делегации решат принять пункт (1) в *Альтернативе AA* с содержащимися в ней условиями, касающимися права участия, пункты (2) и (3) могут быть адаптированы посредством добавления в конце этих пунктов: «согласно пункту I настоящей Статьи».

27.06 *Альтернатива AAA* к *Статье 27* признает предложение о том, чтобы сделать право стать участником Договора исключительно при условии участия в Римской конвенции.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 27]

Статья 27

Право участия в Договоре

Альтернатива Z

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора.

Альтернатива AA

(1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора, при условии, что такое государство является участником Договора ВОИС по авторскому праву и Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.

(2) Ассамблея может принимать решения о допуске к участию в настоящем Договоре любой межправительственной организации, которая заявляет, что она имеет компетенцию и собственную, обязательную для всех государств-членов такой организации нормативную базу по вопросам, регулируемым настоящим Договором, и что она должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами стать участницей настоящего Договора.

(3) Европейское сообщество, сделав упомянутое в предыдущем пункте заявление на Дипломатической конференции, принявшей настоящий Договор, может стать участником настоящего Договора.

Альтернатива AAA

Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора, при условии, что такое государство является участником Международной конвенции по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания, заключенной в Риме в 1961 г.

[Конец Статьи 27]

Пояснительные комментарии к Статье 28

28.01 *Статья 28* воспроизводит Статью 27 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 28]

Статья 28

Права и обязательства по Договору

Если в настоящем Договоре не содержится каких-либо специальных положений об ином, каждая Договаривающаяся Сторона пользуется всеми правами и принимает на себя все обязательства по настоящему Договору.

[Конец Статьи 28]

Пояснительные комментарии к Статье 29

29.01 Три альтернативы, относящиеся к *Статье 29*, являются непосредственным следствием Альтернатив Z, AA и AAA, относящихся к *Статье 27*. Содержание настоящей *Статьи* зависит от положений *Статьи 27*.

[Конец пояснительных комментариев к *Статье 29*]

Статья 29

Подписание Договора

Альтернатива ВВ

Настоящий Договор открыт для подписания до любым государством-членом ВОИС и Европейским сообществом.

Альтернатива СС

Настоящий Договор открыт для подписания до любым государством, которое присоединилось или ратифицировало Договор ВОИС по авторскому праву и Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам, и Европейским сообществом.

Альтернатива ВВВ

Настоящий Договор открыт для подписания до любым государством, которое присоединилось или ратифицировало Международную конвенцию по охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и органов вещания, заключенную в Риме 26 октября 1961 г.

[Конец Статьи 29]

Пояснительный комментарий к Статье 30

30.01 В *Статье 25* Договаривающиеся стороны устанавливают число документов о ратификации или присоединении государств, которые необходимы для вступления Договора в силу.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 30]

Статья 30

Вступление Договора в силу

Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи государствами документов о ратификации или присоединении на хранение Генеральному директору ВОИС.

[Конец Статьи 30]

Пояснительные комментарии к Статье 31

31.01 В *Статье 31* устанавливается дата начала участия в Договоре каждой Договаривающейся Стороны. Она воспроизводит соответствующие положения Статьи 30 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 31]

Статья 31

Дата начала участия в Договоре

Настоящий Договор становится обязательным для:

- (i) государств, указанных в Статье 30, с даты вступления настоящего Договора в силу;
- (ii) каждого другого государства через три месяца с даты сдачи этим государством на хранение Генеральному директору ВОИС своего документа;
- (iii) Европейского сообщества через три месяца с даты сдачи на хранение документа о ратификации или присоединении, если такой документ был сдан после вступления настоящего Договора в силу в соответствии со Статьей 30, или через три месяца после вступления настоящего Договора в силу, если такой документ был сдан на хранение до вступления настоящего Договора в силу;
- (iv) любой другой межправительственной организации, которая допущена к участию в настоящем Договоре, через три месяца после сдачи на хранение ее документа о присоединении.

[Конец Статьи 31]

Пояснительные комментарии к Статье 32

32.01 *Статья 32* о денонсации Договора идентична Статье 31 ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 32]

Статья 32

Денонсация Договора

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС. Любая денонсация вступает в силу через год с даты получения уведомления Генеральным директором ВОИС.

[Конец Статьи 32]

Пояснительные комментарии к Статье 33

33.01 В *Статье 33* излагаются обычные положения о языках и официальных текстах в том же виде, что и в *Статье 32* ДИФ.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 33]

Статья 33

Языки Договора

(1) Настоящий Договор подписывается в одном экземпляре на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем все тексты на этих языках являются аутентичными.

(2) Официальный текст на любом языке, кроме указанных в пункте (1), утверждается Генеральным директором ВОИС по просьбе заинтересованной стороны и после консультаций со всеми заинтересованными сторонами. Для целей настоящего пункта «заинтересованная сторона» означает любое государство-член ВОИС, официальный язык или один из официальных языков которого является предметом просьбы, а также Европейское сообщество и любую другую межправительственную организацию, которая может стать участницей настоящего Договора, если предметом просьбы является один из ее официальных языков.

[Конец Статьи 33]

Пояснительные комментарии к Статье 34

34.01 В *Статье 34* излагается обычное положение о депозитарных функциях, возлагаемых на Генерального директора ВОИС в договорах, административные функции которых выполняет ВОИС. Она является идентичной *Статье 33 ДИФ*.

34.02 Функции депозитария Договора перечислены в статье 77(1) Венской конвенции о праве международных договоров.

[Конец пояснительных комментариев к Статье 34]

Статья 34

Депозитарий

Генеральный директор ВОИС является депозитарием настоящего Договора.

[Конец Статьи 34]

[Конец документа]